

THEATRE - HAVANA - CREATION

Tania Bruguera

ENDGAME

05 - 27.05.2017

BRUXELLES / BRUSSEL / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS



Direction *Tania Bruguera*
Text *Endgame by Samuel Beckett*
Architects *Dotan Gertler Studio*
With *Brian Mendes, Jess Barbagallo*
Voices *Jacob Roberts, Chloe Brooks*
Light design *Rui Monteiro*
Sound design *Rui Lima & Sérgio Martins*
Sound engineer *Pedro Lima*
Sound recording *Luke Martinez*
Direction assistant *Mitchell Polonsky*
Technical direction *Patrícia Gilvaia*
Production *BoCA Biennial (Lisbon/Porto)*
Production direction *Ana Rita Osório*
Executive production *Francisca Aires*
Thanks to *John Romão, Christophe Slagmuylder, Philippe Quesne, The Radcliffe Institute for Advanced Studies, Harvard College TDM, James Stanley, Achy Obejas, Tricia Van Eyck & MCA Chicago, Bob Wilson & The Watermill Center, Estudio Bruguera, New York City Players, Nicholas Elliot, Katiana Rangel, Regina Vorria, Alessandra Saviotti*
Technicians *Kunstenfestivaldesarts Rudi Bovy, Jean-Louis Gille, Matthieu Vergez, Jeppe Heyvaert, Caroline Dedecker, John Cooper, Nicolas Esterle, Raphaël Rubbens, Alexandre Tsopgni, Azdine Ameziane, Patrick Oreel*

Cinéma Marivaux

16/05 – 18:00 + 20:30

17/05 – 18:00 + 20:30

18/05 – 18:00 + 20:30

19/05 – 18:00 + 22:00

20/05 – 18:00 + 22:00

21/05 – 18:00 + 20:30

EN

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Hotel Marivaux*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, São João National Theatre (Porto), Colectivo 84 (Lisbon), Théâtre Nanterre-Amandiers (Nanterre), Festival d'Automne à Paris, International Summer Festival Kampnagel (Hamburg), Estudio Bruguera*
With the support of *Fondation d'Entreprise Hermès*

ENDGAME

Endgame [*Fin de partie*] de Samuel Beckett est une pièce en un acte pour quatre personnages. Écrite en français, Beckett l'a lui-même traduite en anglais. La pièce a été jouée pour la première fois, en français, au Royal Court Theatre à Londres, le 3 avril 1957. Elle est considérée, au même titre que des œuvres comme *En attendant Godot*, comme l'une des pièces majeures de Beckett.

Personnages

Hamm - aveugle et paralysé.

Clov - le valet de Hamm, incapable de s'asseoir. Hamm l'a adopté.

Nagg - père de Hamm, cul-de-jatte, vit dans une poubelle.

Nell - mère de Hamm, cul-de-jatte, vit dans une poubelle posée à côté de celle de Nagg.

Interprétation

La pièce brosse le portrait d'un univers qui approche de sa fin, mais qui pourrait perdurer dans ses répétitions ; la fin vers laquelle tout semble s'orienter est à la fois certaine et insaisissable. Le décor et la situation suggèrent qu'il s'agit d'un abri souterrain, peut-être après une attaque nucléaire. Divers critiques ont identifié le monde stérile qu'on voit par la fenêtre à une apocalypse nucléaire, à la dévastation de la Shoah ou aux paysages ravagés à travers lesquels Beckett a roulé en Normandie en 1945 en tant qu'ambulancier volontaire pour la Croix-Rouge. L'atmosphère de mort et de désolation de *Fin de partie* adopte aussi le registre du deuil qui a frappé Beckett au moment de l'écriture de cette pièce. En 1954, il découvre que son frère Frank souffre d'un cancer du poumon en phase terminale. L'angoisse provoquée chez Beckett par la maladie et la mort de Frank, survenues au cours de l'année où il travaillait à *Fin de partie*, est omniprésente dans l'obsession de la « fin » qui hante la pièce de bout en bout.

La pièce expose une conscience de l'absurdité et de la futilité de la condition humaine, mais tente aussi de donner du sens à travers le langage et l'imagination. Elle présente un schéma cyclique de répétitions et une inévitable progression linéaire vers le néant.

Fin de partie n'est pas un texte autobiographique. Comme beaucoup d'œuvres de Beckett, elle dissimule toute évidence ou certitude de référence, de même qu'elle s'abstient de toute tentative, caractéristique de l'après-guerre, de traiter d'une quelconque expérience historique

moderne : dans *Fin de partie*, il n'y a pas seulement pénurie de choses matérielles - les calmants, les dragées, les roues de vélo... Moins dicible, mais plus fondamentale, est l'érosion du sens, du système de valeur que requiert un tel sens de la tragédie. Dans la pièce, les parents sont chacun dans une poubelle, la mort de la mère est à peine mentionnée, la vue d'un enfant engendre une réponse meurtrière. La description de l'attitude de Hamm envers ses parents se compose de strates de parodie et de comédie noire. Mais la pièce recèle aussi un refus hautement subversif et choquant des valeurs de vie, de famille et de progrès. *Fin de partie* entraîne le mode littéraire le plus ancien et le plus vénéré de la tradition occidentale - la tragédie dramatique - dans une croyance tardive et une modernité perplexe.

B10

Tania Bruguera (1968) est une artiste cubaine qui vit et travaille à La Havane. Depuis 25 ans, elle crée des performances et des installations qui se caractérisent par leur engagement social et examinent la nature des structures du pouvoir politique et leurs effets sur les vies des groupes et des individus les plus vulnérables de la société. Sa recherche se concentre sur les manières dont l'art peut être appliqué à la vie politique quotidienne et sur la transformation de l'affect social en efficacité politique. Ses projets à long terme sont des interventions intensives sur la structure institutionnelle de la mémoire collective, de l'éducation et de la politique. Ses œuvres mettent à nu les effets des forces politiques tout en abordant des questions mondiales de pouvoir, de migration, de censure et de répression à travers des œuvres participatives qui transforment les « spectateurs » en « citoyens ».

ENDGAME

Endgame [Eindspel] van Samuel Beckett is een eenakter met vier personages. Het werd oorspronkelijk geschreven in het Frans (onder de titel *Fin de partie*); Beckett vertaalde het zelf naar het Engels. Het stuk werd voor het eerst opgevoerd in een Franstalige productie in het Royal Court Theatre in Londen op 3 april 1957. Samen met *Wachten op Godot* wordt het gezien als een van Becketts belangrijkste werken.

Personages

Hamm – kan niet rechtstaan en is blind.

Clov – de dienstknecht van Hamm; kan niet zitten.

Werd als kind door Hamm in huis genomen.

Nagg – de vader van Hamm; heeft geen benen en leeft in een vuilnisbak.

Nell – de moeder van Hamm; heeft geen benen en leeft in een vuilnisbak naast Nagg.

Interpretatie

Het toneelstuk toont een universum dat zijn einde nadert maar zichzelf zou kunnen blijven herhalen; het einde waar alles naar lijkt te evolueren is onvermijdelijk en toch ongrijpbaar. De setting suggereert een ondergrondse schuilkelder, mogelijk na het uitbreken van een nucleaire holocaust. Critici herkennen in de dorre wereld die door de ramen zichtbaar is een postnucleaire apocalyps, de ravage van de Holocaust of het verwoeste Normandische landschap waar Beckett in 1945 als vrijwillige ambulancier voor het Rode Kruis doorreed. De sfeer van dood en verwoesting in *Endgame* is ook een uitdrukking van het verlies dat Beckett rond de tijd van het schrijven van het stuk voelde. In 1954 ontdekte hij dat zijn broer Frank terminale longkanker had. De ziekte en dood van Frank, in het jaar waarin hij veel aan *Endgame* werkte, bracht een angst los bij Beckett die duidelijk zichtbaar is in zijn obsessie met 'het einde', dat als een geest door het stuk dwaalt.

Endgame drukt een zeker bewustzijn van de absurditeit en zinloosheid van het menselijk bestaan uit, maar probeert ook betekenis te creëren door taal en verbeelding. Het stuk toont een cyclisch patroon van herhaling en een onvermijdelijke lineaire progressie naar het niets.

Endgame is geen autobiografie. Zoals in veel werken van Beckett worden duidelijkheid en referenties geweerd, net zoals ook elke verbondenheid met naoorlogse pogingen tot het verwerken van de historische ervaring

worden geweerd. In *Endgame* zijn het niet alleen de materiële dingen, de pijnstillers, suikerpruimen en fietswielen die schaars worden. Moeilijker onder woorden te brengen, maar meer fundamenteel, is de erosie van betekenis, van het waardesysteem dat een dergelijk gevoel van tragedie vereist. In het stuk worden ouders in vuilnisbakken bewaard, is de dood van een moeder nauwelijks een vermelding waard en brengt het aanzicht van een kind een gewelddadige reactie teweeg. Er zitten lagen van parodie en zwarte komedie in de uitbeelding van Hamms verhouding met zijn ouders. Maar er is ook een sterk subversieve en schokkende weigering van de waarden van het leven, het gezin en de vooruitgang. *Endgame* voert de oudste en meest vereerde literaire vorm in de Westerse traditie - de dramatische tragedie - naar een laattijdig geloof en een verbijsterde moderniteit.

BIO

Tania Bruguera (1968) is een Cubaanse kunstenares die in Havana woont en werkt. Al meer dan 25 jaar creëert ze sociaal geëngageerde performances en installaties die scherpstellen op politieke machtsstructuren en hun effect op het leven van de meest kwetsbare personen en groepen in de samenleving. In haar werk onderzoekt Bruguera hoe kunst kan worden toegepast op het dagelijkse politieke leven en hoe sociale invloed in politieke doeltreffendheid kan worden omgezet. Haar langetermijnprojecten zijn intensieve interventies in het collectieve geheugen, het onderwijs en de politiek. Haar kunst legt de gevolgen van politieke krachten bloot en werpt een licht op universele vragen over macht, migratie, censuur en onderdrukking, door middel van participatieve projecten die van kijkers 'burgers' maken.

ENDGAME

Endgame by Samuel Beckett is a one-act play with four characters. Written in French [*Fin de partie*], it was first performed at the Royal Court Theatre in London in a production that opened on 3 April 1957. Beckett himself later translated the play into English. Along with such works as *Waiting for Godot*, *Endgame* is commonly considered to be among Beckett's most important works.

Characters

Hamm – a blind man unable to stand.

Clov – Hamm's servant taken in by Hamm as a child; unable to sit.

Nagg – Hamm's father; has no legs and lives in a dustbin.

Nell – Hamm's mother; has no legs and lives in a dustbin next to Nagg.

Interpretation

The play portrays a universe that is nearing its end but that could just continue repeating itself. The end that everyone seems to be moving toward is both certain and elusive. The setting and the situation suggest an underground bomb shelter, possibly after a nuclear disaster. Viewers identify the desolate stage as being the post-nuclear apocalypse, the ruins of the Second World War, or the ravaged landscape of Normandy that Beckett drove through in 1945 when serving as a volunteer ambulance driver. The atmosphere of destruction and desolation is also a register of the distress Beckett felt at the time of writing. In 1954 he discovered that his brother Frank had terminal lung cancer. Beckett wrote the play during the agonizing months of illness and death of his brother, causing him anguish, which is surely evident in the preoccupation with 'the end' that haunts the play.

Endgame exhibits an awareness of absurdity and of the meaninglessness of the human condition, while also attempting to construct meaning through language and imagination. It represents a cyclical pattern as well as an unavoidable linear progression toward nothingness.

Beckett is often portrayed as the last modernist, but *Endgame* is not an autobiography. Beckett moved beyond self-portrayal to a modernist impersonality. Like much of the phlegmatic writer's work, the play purposely withholds any clarity and certainty of reference, just as it withholds any allegiance to post-war attempts to process modern historical experience. In the play, it is not just material things that are scarce. Less effable but more fundamental, is the erosion of meaning and of a value

system that a sense of tragedy requires. The character's view on life is bleak. Parents are kept in rubbish bins, the death of the mother is barely worth a mention, and the sight of a child provokes a brutal response. There are layers of parody and black comedy in the play, and the characters display a mesmerizing vitality and humour despite their stripped-down lives. But also present is a strongly subversive and shocking refusal to value life, family, and progress. Just as Beckett broke down the conventions of traditional theatre, so does *Endgame* bring the ancient dramatic tragedy into absurd modernity.

BIO

Tania Bruguera (b. 1968) is a Cuban installation and performance artist who lives and works in Havana. For over 25 years Bruguera has created socially engaged performances and installations that examine the nature of political power structures and their effect on the lives of society's most vulnerable individuals and groups. Her research focuses on ways in which art can be applied to everyday political life and on the transformation of social affect into political effectiveness. Her long-term projects are intensive interventions on the institutional structure of collective memory, education and politics. Her works often expose the effects of political forces while presenting global issues of power, migration, censorship and repression through participatory works that turn "viewers" into "citizens".

PLAYBILL
EXCERPT FROM FOLLOWING TEXT BELOW:
“No author better served – the correspondence
of Samuel Beckett & Alan Schneider”
Harvard University Press, 1998

Paris
29.12.57

Dear Alan

Thanks for your letter. You know how anxious I am to help you and Barney with that uncrackable nut. But I simply can't write about my work, or occasional stuff of any kind Please forgive me.

It would be impertinent for me to advise you about the article y are doing and I don't intend to. But when it comes to these bastards of journalists I feel the only line is to refuse to be involved in exegesis of any kind. That's for those bastards of critics. And to insist on the extreme simplicity of dramatic situation and issue. If that's not enough for them, and it obviously isn't or they don't see it, it's plenty for us, and we have no elucidations to offer of mysteries that are all of their making. My work is a matter of fundamental sounds (no joke intended), made as fully as possible, and I accept responsibility for nothing else. If people want to have headaches among the overtones, stated, their own aspirin. stated, and as such a together as stated, nec tecum nec sine te, in such place, and in world, that's all I can manage, more than could...

Salutations to Jean and Vicky.

Ever
Sam [Handwritten]

À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Ook te zien op het Kunsten-
festivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

Tania Bruguera

Artist Talk

Beursschouwburg

21/05 - 15:00

Mette Edvardsen

Time has fallen asleep in the afternoon sunshine

Galerie Ravensteingalerij

6 > 27/05

L'Amicale de production

On traversera le pont une fois rendus à la rivière

Théâtre Varia

23/05 - 20:30

24/05 - 20:30

25/05 - 18:00

26/05 - 20:30

27/05 - 20:30



Vlaanderen
vervoeding opzet



BRUZZ

DeMorgen.



Knack

La 1ère



LE SOIR

LE VIF

inRockwaffles

MÉDOR



visit.brussels

KUNSTENFESTIVALDESARTS

BOX OFFICE

MEETING POINT

FOOD & DRINKS

PARTIES

Palais de la Dynastie / Dynastiepaleis


Mont des Arts 5 Kunstberg

1000 Bruxelles / Brussel


02 210 87 37


tickets@kfda.be

www.kfda.be

 [facebook.com/kunstenfestivaldesarts](https://www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts)

 [@KFDABrussels](https://twitter.com/KFDABrussels)

 [@Kunstenfestivaldesarts](https://www.instagram.com/Kunstenfestivaldesarts)

 kfda.be/newsletter